

莫德納 COVID-19 疫苗接種須知

Hal Yang Patut Diketahui Tentang Vaksin COVID-19 Moderna

衛生福利部疾病管制署 2021 年 6 月 12 日

Ditjen Pencegahan dan Pengendalian Penyakit Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan, 12 Juni 2021

莫德納 COVID-19 疫苗 (mRNA-1273)

Vaksin COVID-19 Moderna (mRNA-1273)

莫德納 (Moderna) 之 COVID-19 疫苗是 SARS-CoV-2 病毒棘蛋白之 mRNA 疫苗。本疫苗已通過美國、歐盟等先進國家及我國緊急授權使用，適用於 18 歲以上，接種 2 劑，並於臨床試驗中位數為 9 週的追蹤期間，證實可預防 94% 有症狀之感染¹。我國衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP) 建議兩劑接種間隔至少 4 週 (28 天)。

Vaksin COVID-19 **Moderna** merupakan vaksin mRNA protein lonjakan SARS-CoV-2. Vaksin ini telah mendapat izin penggunaan darurat (EUA) dari beberapa negara maju seperti Amerika Serikat, Uni Eropa dan Taiwan, pemakaian vaksin ini diberi 2 dosis dan digunakan bagi warga yang berusia 18 tahun ke atas. Hasil uji klinis dengan periode penelusuran selama 9 minggu, diakui dengan tingkat efikasi mencapai 94%¹. Komite Penasihat Praktik Imunisasi (ACIP) dari Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan Taiwan menyarankan interval vaksinasi sekurang-kurangnya 4 minggu (28 hari).

疫苗接種禁忌與接種前注意事項

Larangan dan Hal yang Patut Diperhatikan Sebelum Vaksinasi

- ◆ **接種禁忌**：對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或先前接種本項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應者，不予接種。

Larangan: Bagi yang memiliki reaksi alergi akut terhadap kandungan vaksin, atau yang pernah divaksin sebelumnya dan mengalami reaksi alergi akut, maka tidak diperkenankan untuk vaksinasi.

- ◆ **注意事項**：Hal yang patut diperhatikan：

1. 本疫苗不得與其他廠牌交替使用。若不慎接種了兩劑不同廠牌 COVID-19 疫苗時，不建議再接種任何一種產品。

Vaksin ini tidak boleh digunakan secara bergantian dengan vaksin merek lainnya. Jika tanpa sengaja menerima suntikan dari 2 merek vaksin COVID-19 yang tidak sama, maka tidak dianjurkan untuk divaksin lagi dengan jenis apapun.

2. 本疫苗不得與其他疫苗同時接種，與其他疫苗的接種間隔建議至少 14 天，如小於上述間隔，則各該疫苗亦無需再補種。

Vaksin ini tidak boleh disuntik bersamaan dengan vaksin lainnya, jika mendapatkan vaksin lainnya maka interval vaksinasi sekurang-kurangnya 14 hari, dan seharusnya tidak menerima vaksin apapun jika interval waktu lebih pendek dari waktu di atas.

3. 發燒或正患有急性中重度疾病者，宜待病情穩定後再接種。

Bergejala demam atau pasien memiliki penyakit kronis dalam kondisi menengah atau serius, maka sebaiknya menunggu hingga kondisi stabil terlebih dahulu baru divaksin.

4. 免疫功能低下者，包括接受免疫抑制劑治療的人，對疫苗的免疫反應可能減弱。(尚無免疫低下者或正在接受免疫抑制治療者的數據)

Penderita imunitas lemah termasuk orang yang menerima terapi immunosupresif, berkemungkinan reaksi imunitas tubuh terhadap vaksin melemah. (tidak terdapat data terkait mereka yang penderita imunitas lemah atau yang menerima terapi immunosupresif).

5. 目前缺乏孕婦接種 COVID-19 疫苗之臨床試驗及安全性資料，而臨床觀察性研究顯示孕婦感染 SARS-CoV-2 病毒可能較一般人容易併發重症。孕婦若為 COVID-19 之高職業暴露風險者或具慢性疾病而易導致重症者，可與醫師討論接種疫苗之效益與風險後，評估是否接種。

Hingga saat ini informasi mengenai keamanan dan uji klinis vaksin COVID-19 bagi ibu hamil masih sangat terbatas, sementara pengamatan dari penelitian klinis menunjukkan ibu hamil terinfeksi virus SARS-CoV-2 cenderung lebih mudah timbul gejala akut dibandingkan dengan orang biasa. Ibu hamil yang dinilai lebih rentan terinfeksi di tempat kerja atau memiliki penyakit kronis sehingga lebih mudah timbul gejala akut, maka sebaiknya berkonsultasi dengan dokter mengenai manfaat dan risiko vaksin baru dievaluasi layak atau tidaknya menerima vaksin.

6. 若哺乳中的婦女為建議接種之風險對象(如醫事人員)，應完成接種。目前對哺乳中的婦女接種 COVID-19 疫苗的安全性、疫苗對母乳或受哺嬰兒之影響尚未完全得到評估，但一般認為並不會造成相關風險。接種 COVID-19 疫苗後，仍可持續哺乳。

Bagi ibu menyusui adalah kelompok yang rentan maka dianjurkan mendapat vaksin (sama halnya dengan tenaga medis). Hingga saat ini tingkat keamanan vaksin COVID-19 terhadap ibu menyusui, dampak vaksin terhadap ASI atau bayi yang menyusu ASI belum dievaluasi secara sempurna, akan tetapi pada umumnya beranggapan tidak ada kaitannya dengan risiko yang terjadi. Setelah menerima vaksin COVID-19, masih boleh melanjutkan menyusui.

接種後注意事項及可能發生之反應

Hal yang Patut Diperhatikan Setelah Vaksinasi dan Kemungkinan Reaksi yang Terjadi

1. 為即時處理接種後發生率極低的立即型嚴重過敏反應，**接種後應於接種單位或附近稍作休息留觀 15 分鐘，離開後請自我密切觀察 15 分鐘**，但針對先前曾因接種疫苗或任何注射治療後發生急性過敏反應之民眾，接種後仍請於接種單位或附近留觀至少 30 分鐘。使用抗血小板或抗凝血藥物或凝血功能異常者施打後於注射部位加壓至少 2 分鐘，並觀察是否仍有出血或血腫情形。

Guna menanggulangi reaksi alergi akut bersifat segera yang sangat jarang terjadi setelah vaksinasi **maka setelah divaksin semestinya menunggu selama 15 menit di tempat pos penyuntikan atau sekitarnya untuk memastikan tidak ada reaksi, setelah meninggalkan lokasi juga diharapkan untuk memantau kesehatan diri**

selama 15 menit. Tetapi bagi warga yang sebelumnya pernah menerima vaksin atau suntikan terapi perawatan apapun dan mengalami alergi yang bersifat segera maka diminta agar setelah divaksin semestinya menunggu di tempat dan memantau kesehatan diri selama 30 menit di pos penyuntikan atau di sekitarnya. Bagi pengguna antiplatelet atau obat antikoagulan atau pasien yang menderita kelainan pembekuan darah setelah divaksin maka sebaiknya menekan bagian yang disuntik sekurang-kurangnya 2 menit, serta mengamati apakah ada pendarahan atau hematoma.

2. 疫苗接種後可能發生的反應大多為接種部位疼痛、紅腫，通常於數天內消失，其他可能反應包含疲倦、頭痛、肌肉痠痛、體溫升高、畏寒、關節痛及噁心，這些症狀隨年齡層增加而減少，通常輕微並於數天內消失。**接種疫苗後可能有發燒反應($\geq 38^{\circ}\text{C}$)，一般約 48 小時可緩解。**

Sebagian besar reaksi yang terjadi setelah divaksin adalah bagian yang disuntik terasa sakit, membengkak dan merah, pada umumnya dalam waktu beberapa hari akan hilang. Reaksi lainnya mencakup kondisi lelah, kepala sakit, nyeri pada otot, suhu tubuh panas, menggigil, nyeri pada persendian dan mual. Beberapa gejala ini seiring dengan penambahan usia maka semakin sedikit gejala yang terjadi, biasanya timbul gejala ringan dan dalam waktu beberapa hari akan hilang. **Setelah vaksinasi ada kemungkinan terjadi reaksi demam ($\geq 38^{\circ}\text{C}$), pada umumnya demam akan mereda dalam waktu 48 jam.**

3. **如有持續發燒超過 48 小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、眩暈、心跳加速、全身紅疹等不適症狀，應儘速就醫釐清病因**，請您就醫時告知醫師相關症狀、症狀發生時間、疫苗接種時間，以做為診斷參考。若為疑似疫苗接種後嚴重不良事件，可經由醫療端或衛生局所協助通報至「疫苗不良事件通報系統」(<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>)。

Jika demam berlanjut melebihi dari 48 jam, mengalami alergi akut seperti gangguan pernapasan, asma, pusing, takikardia, ruam merah pada seluruh badan dan gejala lainnya maka segera berobat ke dokter untuk mengklarifikasi penyebabnya. Mohon Anda memberitahu dokter gejala yang terkait, kapan terjadinya gejala, waktu vaksinasi sebagai bahan referensi untuk diagnosa dokter. Jika mencurigai setelah vaksinasi ada gejala yang tidak diinginkan, maka melalui diagnosa kedokteran atau bantuan dari dinas kesehatan bisa melapor diri pada “sistem pelaporan setelah vaksin terjadi reaksi yang tidak diinginkan” (<https://www.cdc.gov.tw/Category/Page/3-aXITBq4ggn5Hg2dveHBg>).

4. 依據各國疫苗上市後安全性監測，曾有報告極少數年輕族群在接種 mRNA 疫苗後發生心肌炎等的不良反應事件，大多發生在接種後數天內。建議接種 mRNA 疫苗後，應注意如出現胸痛、喘或心悸等症狀，請立即就醫並說明疫苗接種史。

Berdasarkan pengawasan keamanan vaksin dari berbagai negara, pernah dilaporkan bahwa ada segelintir kelompok muda setelah vaksinasi mRNA mengalami reaksi yang tidak diinginkan seperti miokarditis, sebagian besar terjadi setelah beberapa hari mendapat vaksin. Dianjurkan setelah menerima vaksin mRNA, semestinya memperhatikan beberapa gejala seperti sakit bagian dada, asma atau palpitasi, jika mengalami kondisi ini segera berobat ke dokter dan memberitahu riwayat vaksinasi.

5. 完成疫苗接種後，雖可降低罹患 COVID-19 的機率，但仍有可能感染 SARS-CoV-2，民眾仍需注重

保健與各項防疫措施，以維護身體健康。

Setelah selesai divaksin, walaupun dapat menurunkan risiko terjangkit COVID-19, tetapi masih berkemungkinan terinfeksi SARS-CoV-2 maka warga diimbau tetap mewaspadaai kesehatan diri dan menjalani segala protokol kesehatan untuk menjaga kesehatan sendiri.

仿單所列之不良反應

Efek Samping yang Tercantum dalam Label informasi

頻率 Frekuensi	症狀 Gejala
極常見 Sangat umum ($\geq 1/10$)	接種部位疼痛、腫脹；疲倦；頭痛；肌肉痛；畏寒；關節痛；發燒；淋巴結腫大；噁心；嘔吐 Bagian yang disuntik terasa sakit, membengkak; lelah; sakit kepala; nyeri otot; menggigil; nyeri persendian; demam; pembengkakan kelenjar limfa; mual; muntah
常見 Umum ($\geq 1/100 \sim < 1/10$)	接種部位紅斑；蕁麻疹；泛紅 Bagian yang disuntik terdapat eritema; hives; ruam kulit
不常見 Jarang ditemukan ($\geq 1/1,000 \sim < 1/100$)	接種部位搔癢 Bagian yang disuntik terasa gatal
罕見 Sangat langka ($< 1/1000$)	顏面神經麻痺；臉部腫脹 Paralisis syaraf fasialis; muka membengkak
目前尚不清楚 Saat ini belum diketahui jelas	立即型過敏性反應；過敏 Hipersensivitas; alergi

參考資訊 referensi

[https://www.who.int/publications/m/item/moderna-covid-19-vaccine-\(mrna-1273\)](https://www.who.int/publications/m/item/moderna-covid-19-vaccine-(mrna-1273))



衛生福利部疾病管制署 關心您

MOHW Mempedulikan Anda

莫德納 COVID-19 疫苗接種評估及意願書

Surat Evaluasi Vaksinasi dan Pernyataan Kesiediaan Menerima Vaksin COVID-19 Moderna

已詳閱 COVID-19 疫苗接種須知，瞭解莫德納 (Moderna) COVID-19 疫苗之保護效力、副作用及禁忌與注意事項，並同意經醫師評估後接種。

Saya telah membaca dengan teliti hal-hal yang perlu diketahui dan memahami efikasi, efek samping, larangan, dan hal-hal yang harus diperhatikan COVID-19 Moderna serta menyetujui untuk vaksinasi setelah evaluasi oleh dokter.

評估內容 Isi Evaluasi	評估結果 Hasil Evaluasi	
	是 Ya	否 Tidak
1. 過去注射疫苗或藥物是否有嚴重過敏反應史。 Apakah memiliki riwayat reaksi alergi setelah disuntik vaksin atau obat.		
2. 現在身體有無不適病徵(如發燒 38°C、嘔吐、呼吸困難等)。 Saat ini mengalami gejala kelainan (seperti demam 38°C, muntah, gangguan pernapasan dll).		
3. 是否為免疫低下者，包括接受免疫抑制劑治療者。 Apakah termasuk orang yang imunitas tubuh lemah, termasuk menjalani terapi immunosupresif.		
4. 過去 14 天內是否曾接種其他疫苗。 Apakah pernah menerima vaksin lain dalam kurun waktu 14 hari terakhir		
5. 目前是否懷孕。 Apakah saat ini dalam kondisi hamil		
6. 體溫 Suhu tubuh : °C		

被接種者姓名 Nama Penerima Vaksinasi : _____ 身分證/居留證/護照字號 No. ID/ARC/ Paspor : _____

出生日期 Tanggal lahir : (西元) _____ 年 tahun _____ 月 bulan _____ 日 tanggal 聯絡電話 No. telpon : _____

居住地址 Alamat : _____ 縣市 kabupaten/kota _____ 鄉鎮市區
desa/kecamatan/kota/distrik _____

立意願書人 Pembuat surat pernyataan : _____ 身分證/居留證/護照字號 No.ID/ARC/Paspor : _____

本人 Diri Sendiri 關係人 Hubungan : 被接種者之 _____ (dengan penerima vaksin)

◆ 醫師評估 Evaluasi Dokter

適合接種 C Cocok Divaksin 不適宜接種 ; 原因 Tidak Cocok Divaksin,
alasan : _____